

L'inglese medico nella serie televisiva "Dr. House": dalla fiction alla terminologia delle malattie infettive

Elisabetta Verardi, interprete e traduttrice freelance

Nei numerosi episodi della serie televisiva "Dr. House Medical Division" (M.D. in realtà è un errore poiché il reale significato è *Diagnostic Medicine*, come si legge sulla vetrata del reparto, spesso inquadrata) vengono spesso portate alla conoscenza del pubblico malattie rare o sconosciute al punto tale da indurre gli spettatori a chiedersi se tali patologie siano solamente frutto della libera ispirazione e dell'adattamento cinematografico o se siano reali e contraibili.

Il cinico Dr. House, infettivologo e nefrologo, è certamente un medico singolare proprio come le sue procedure, come ad esempio operare senza camice, introdursi o far introdurre i suoi collaboratori nelle abitazioni dei pazienti in cerca di batteri, incrostazioni, tracce e quanto altro possa essere utile per formulare una diagnosi, e via dicendo. Tuttavia, le patologie citate negli episodi esistono realmente e offrono interessanti spunti di riflessione in merito all'**eziologia** (*etiology*), **patogenesi** (*pathogenesis*), diagnosi e terminologia medica.

Due di queste, in particolare, hanno colpito la mia attenzione e spero possa essere interessante una breve digressione, anche linguistica, in merito alle stesse.

Si tratta in entrambi i casi di **malattie infettive** (*infectious diseases*). Le malattie infettive sono provocate dall'introduzione nel corpo di **agenti patogeni** (*pathogens*), microorganismi che possono essere classificati come **virus** (*viruses*), **batteri** (*bacteria*), **funghi** (*fungi*) o **parassiti** (*parasites*).

Le malattie infettive possono essere classificate come **acute** (*acute*), quando si manifestano per un periodo di tempo relativamente breve, o **croniche** (*chronic*), quando il patogene invade il **sistema immunitario** (*immune system*) e persiste nel corpo per lunghi periodi (come nel caso della malattia di Lyme o tubercolosi). I virus possono provocare **infezioni latenti** (*latent infections*) se rimangono nelle **cellule ospiti** (*host cell*) senza replicarsi (ad esempio nel caso degli herpes). Se il virus si attiva e inizia a replicarsi si

possono manifestare **infezioni ricorrenti** (*recurrent infections*), quali ad esempio **herpes zoster** (*shingles*) o **herpes facciale** (*cold sore*); altri virus, detti **oncogenici** (*oncogenic*), possono provocare il cancro, e ne sono esempi il Papilloma Virus Umano che provoca verruche o **papule** ai genitali (*warts*) o il **cancro della cervice** (*cervical cancer*).

La diffusione delle malattie infettive viene definita **epidemiologia** (*epidemiology*) e il **metodo di diffusione** (*zymosis*) è relativo al tessuto (*tissue*) che viene infettato. I microbi possono diffondersi nelle **vie respiratorie** (*respiratory tract*) attraverso secrezioni, saliva, **desquamazione della pelle** (*skin desquamation* o *shedding*) o urine essiccate (*dried urine*). I patogeni possono anche penetrare nel tratto digestivo oppure diffondersi nelle membrane per contatto venereo (*venereal contact*).

I patogeni possono persistere anche in **portatori asintomatici** (*asymptomatic carriers*), che sono infetti senza essere ammalati, in animali asintomatici o nell'ambiente (aria e acqua).

Le malattie infettive vengono diagnosticate attraverso **esami culturali** (*cultures*), test immunologici per **tipo di antigene** (*antigen type*), per **ibridazione** (*hybridization*) o per **somiglianza di genotipo** (*genotype similarity*).

La **virulenza o patogenicità** (*virulence* o *pathogenicity*) è la capacità dell'organismo infettante di provocare i sintomi della malattia.

Una delle malattie trattate in un episodio del Dr. House è la Psittacosi (*Psittacosis*), conosciuta anche come **parrot fever**. Appartiene alla famiglia delle malattie causate da Chlamydia (dal greco "mantello", *short mantle*) della famiglia delle Clamidiace ed è conosciuta anche come C. psittaci.

L'infezione umana da C. psittaci è molto rara ma esistono casi provati. Si trasmette a seguito dell'inalazione di secrezioni derivanti da feci essiccate di uccelli (piccioni, pappagalli, pollame, ecc.) o generate dai corpi in decomposizione degli stessi. Altre cause possono essere il **morso di uccelli** (*bird bite*), il contatto delle labbra umane con il becco, con il piumaggio o con i tessuti infetti dell'uccello.

In alcuni casi la trasmissione può avvenire anche da specie di mammiferi. Rari casi di C. psittaci sono stati riscontrati in capre, pecore o bovini. Più raramente un **ceppo** (*strain*) della malattia è trasmissibile dall'agente che causa **riniti** (*rhinitis*) e **congiuntiviti** (*conjunctivitis*) nei gatti.

La **gravità** della malattia (*severity*) può andare da una malattia sistemica (*systemic illness*) fino a una grave **polmonite** (*pneumonia*). In altri casi si manifesta con **attacchi di febbre alta** (*abrupt onset of fever*), mal di testa, **mialgia** (*myalgia*) e **indisposizione** o **malessere** (*malaise*). La **tosse non produttiva** (*non-productive cough*) spesso sfocia in **dispnea** (*dyspnea*). Si possono osservare anche **splenomegalia** (*splenomegaly*) ed **eruzioni** (*rashes*). La C. psittacosi può colpire anche altri organi, non solo respiratori, e provocare **endocarditi** (*endocarditis*), **miocarditi** (*myocarditis*) ed **epatiti** (*hepatitis*).

Un'altra interessante patologia, trattata in una puntata della famosa serie, è la *East African trypanosomiasis* conosciuta anche come **Malattia del Sonno** (*Sleeping sickness*). Si tratta di una rara malattia epidemica causata da un parassita, il *trypanosoma brucei rhodesiense*, trasmesso dalla puntura o morso della **mosca tse-tse** (*tsetse fly bite*), un insetto simile al tafano diffuso soprattutto nell'Africa centro-orientale. I principali sintomi sono **febbre alta** (*severe fever*), **irritabilità** (*irritability*), **profonda spossatezza** (*extreme fatigue*), **linfo nodi gonfi** (*enlargement of lymph nodes o hyperadenosis*); alcuni pazienti sviluppano anche **eruzioni cutanee** (*skin rushes*), **progressivo stato confusionale** (*progressive confusion*), **eloquio inceppato** (*slurred speech*), **crisi epilettiche** o **convulsioni** (*seizures*), **infezioni del sistema nervoso**, **esantemi** (*exanthem, pox*), **edema** (*edema o bloat*).

È bene precisare che esiste anche un altro tipo di tripanosmiasi: quella americana definita anche **Malattia di Chagas**. È provocata da un **protozoo** (*protozoan* [noun]; *protozoal* [adj.]) **flagellato** (*with flagella, having a flagellum*) e si trasmette all'uomo a seguito del contatto con feci di cimici che trovano rifugio nelle crepe dei muri o nelle fessure dei tetti. I sintomi più tipici sono febbre, **scompenso cardiaco** (*decompensation o failure of compensation*), **aritmia** (*arrhythmia*), ingrossamento di esofago, colon e stomaco.

Glossario

Antigen = qualsiasi sostanza che provoca una risposta immunologica

Carrier = portatore, vettore, persona che non mostra i segni o i sintomi di una malattia ma che la ospita e ne elimina i microrganismi contribuendo alla diffusione

Clamidiacee = famiglia di parassiti intracellulari

Culture = coltura, crescita di microorganismi nei tessuti con mezzi artificiali

Dermatitis = dermatite, infiammazione della pelle

Dermatosis = dermatosi. Indica qualunque malattia della pelle (confronta con *dermatitis*)

Dysarthria = disartria: danneggiamento dell'articolazione provocata da qualunque malattia o lesione che colpisce la lingua o i muscoli che consentono di pronunciare le parole

Dyspnea = dispnea (*shortness of breath*)

Etiology = eziologia: scienza che studia le cause delle malattie

Fatigue = (da 'faticare', *to tire*), esaurimento, spossatezza, stanchezza, capacità di reazione diminuita

Flagellum = organo di locomozione degli spermatozoi e di certi batteri e protozoi

Genotype = genotipo: costituzione ereditaria di un organismo che risulta dalla combinazione dei geni

Hybridization = ibridazione: metodo che permette di rilevare anche una quantità minima di patogeno all'interno di una cellula infetta

Hyperadenosis (*hyper + adenosis*) = ingrossamento linfonodale

Hepatitis = epatite: infiammazione del fegato

Lymph node o lymph gland = linfo nodo

Myalgia = dolore muscolare

Pathogenesis = origine e sviluppo della malattia

Phylum (plur. *phyla*) = divisione: è la divisione primaria del regno animale o vegetale

Pox = esantema, vescicola o pustola di malattia esantematica

Productive cough = tosse produttiva; il muco o le secrezioni vengono rimosse dalle vie respiratorie

Prophylaxis = profilassi

Protozoa (proto+zōa = *creatures, animals*) = protozoi: divisione degli animali unicellulari (*the phylum of unicellular animal*)

Rash = eruzione cutanea, specialmente le dermatosi infiammatorie (*the inflammatory dermatoses*)

Recurrence = ricomparsa, recidiva

Spleen = milza

Splenomegaly o splenomegalia = splenomegalia, ingrossamento della milza

Slurred speech = eloquio inceppato, una forma di disartria, in cui le parole o le sillabe non vengono pronunciate chiaramente

Strain = ceppo, gruppo di organismi con caratteristiche comuni che li distinguono dagli altri della stessa specie

Zymosis = diffusione di processo infettivo, contagio

Wart = verruca volgare o papula

Bibliografia

Blitris, *La filosofia del Dr. House. Etica, logica ed epistemologia di un eroe televisivo*, Ponte alle Grazie, 2007

Cook G.C., Zumla A., *Manson's Tropical diseases*, 2003

Holtz A., *I casi del Dr. House*, Sperling & Kupfer, 2007

Kaufmann, S. & A., *Immunology and Infectious Diseases*, ASM Press, 2002